0099800021

Reçu CLT / CIH / ITH
Le - 4 AVR. 2014
N° 0309

Unofficial translation

MINISTRY OF CULTURE AND INFORMATION
OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
DECREE
№ 50 dated 1.03.2013, Astana

Regarding the approval of the National Intangible Cultural Heritage List of the Republic of Kazakhstan

In accordance with article 12 paragraph 1 of the Convention on Safeguarding the Intangible Cultural Heritage approved on 17 October 2003 in Paris, hereby order:

1. To approve the annexed National List of the Intangible Cultural Heritage of the Republic of Kazakhstan (from now on – the List).
2. For the Committee on Culture:
   1) for the aim of introducing the List to UNESCO first forward it to Kazakhstan National Commission for UNESCO and ISESCO;
   2) to conduct work on further updating and management of the List.
3. To authorize Vice-minister A.Buribayev in charge of controlling proper implementation of the Decree.
4. The following Decree enters into force from the day it has been officially signed.

The Minister (*signature and stamp*) **M.Kul-Mukhammed**

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
МӘДЕНИЕТ ЖӘНЕ
АҚПАРАТ
МИНИСТРЛІГІ

МИНИСТЕРСТВО
КУЛЬТУРЫ
И ИНФОРМАЦИИ
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

БҰЙРЫҚ

ПРИКАЗ

50 № 21.03.2013

Астана қаласы

город Астана

Қазақстан Республикасының
материалдық емес мәдени мұрасының
Ұлттық тізімін бекіту туралы

2003 жылы 17 қазанда Париж қаласында қабылданған «Материалдық емес мәдени мұраны қорғау туралы» конвенцияның 12-бабының 1) тармағына сәйкес **БҰЙЫРАМЫН:**

1. Қоса беріліп отырған Қазақстан Республикасының материалдық емес мәдени мұрасының Ұлттық тізімі (бұдан әрі - Тізім) бекітілсін.

2. Мәдениет комитеті:

1) ЮНЕСКО-ға ұсыну мақсатында Тізімді Қазақстан Республикасының ЮНЕСКО және ИСЕСКО істері жөніндегі Ұлттық комиссиясына жолдасын;

2) Тізімді одан әрі толықтыру мақсатында тиісті жұмыстарды жүргізсін.

3. Осы бұйрықтың орындалуын бақылау вице-министр А. Бөрібаевқа жүктелсін.

4. Осы бұйрық қол қойылған күнінен бастап қолданысқа енгізіледі.

Министр **М. Құл-Мұхаммед**

001344

Annex

NATIONAL LIST
of the intangible cultural heritage of the Republic of Kazakhstan

№	Name of an element	Category of an element/ ICH domain
1	**Nauryz**	Social practices, rituals and festive events
2	**Hunting with birds of prey** (Burkyts, eagles, hawks and etc.)	Knowledge and practices concerning nature and the universe
3	**Aitys –** art of music and poetic improvisation as a contest between akyns	Oral traditions and expressions, including language as a vehicle of the intangible cultural heritage
4	**Traditional knowledge and skills of manufacturing Kiyiz Yui/Yurt.**	Traditional craftsmanship
5	**Kazakh traditional art of performing dombra kuy**	Performing arts
6	**Art of music performance on Kazakh national stringed instrument Kobyz**	Performing arts
7	**Kazakh traditional art of singing**	Performing arts
8	**Batyrlan zhyry/ Heroic epics -** Cycle of 50 Kazakh heroic epics: - Alpamys batyr - Kobylandy batyr - Yer targyn - Yer Edige - Kambar batyr - Karabek batyr - Kokshe batyr - Son of Kokshe Er Kosay - Son of Aisa Akhmet batyr - Alau batyr - Tama batyr - Karasay-kazy - Yer Zhanibek - Ensegei boily er Yessim - Aidos batyr - Zhetigen batyr - Sabalak Abylaikhan - Olzhash batyr - Kabylan batyr - Myrza Satbek batyr - Orakty batyr - Bogenbay batyr	Oral traditions and expressions, including language as a vehicle of the intangible cultural heritage

	- Kissa yer Kabanbay - Yer Zhassybay - Zhidebay batyr - Olzhabay batyr - Otegen batyr - Rayimbek batyr - Zhanibek batyr - Myrky batyr - Barak batyr - Kokzharly Barak batyr - Bazar batyr - Berdikozha batyr - Zhantay batyr - Syrym batyr - Yer Azhibay - Arkalyk batyr - Yer Kenesary - Agybay batyr - Yessenkeldi batyr - Iman batyr - Zhankozha batyr - Sauryk batyr - Suranshy batyr - Bayseyit batyr - Myrzash batyr - Shayan batyr - Kozheke batyr - Beket batyr	
9	**Kyz Zhibek** – Kazakh lyric and epic poem	Oral traditions and expressions, including language as a vehicle of the intangible cultural heritage
10	**The book of Korkyt Ata** – Kazakh epic	Oral traditions and expressions, including language as a vehicle of the intangible cultural heritage
11	**Kazakh zergerligi** – knowledge an skills of Kazakh traditional jewellery making	Traditional craftsmanship
12	**Kokpar** – Kazakh national horse-riding sports game	Knowledge and practices concerning nature and the universe
13	**Kazakh kuresi** – Kazakh national style of wrestling	Knowledge and practices concerning nature and the universe
14	**Kiyiz basu** – traditional art of manufacturing felt	Traditional craftsmanship
15	**Besik** – traditions of manufacturing and using Kazakh traditional baby cradle	Traditional craftsmanship
16	**Kymyz** – technologies of	Knowledge and practices

	manufacturing and meaning of Kumys, Kazakh traditional dairy product made from fermented horse milk	concerning nature and the universe
17	**Kozy Korpesh – Bayan Sulu -** Kazakh lyric and epic poem	Oral traditions and expressions, including language as a vehicle of the intangible cultural heritage
18	**Zhetigen** – technologies of manufacturing traditional polycord stringed musical instrument and art of performing on it	Performing arts
19	**Sybyzgy** – technologies of manufacturing traditional wind musical instrument and art o performing on it	Performing arts
20	**Shankobyz** – technologies of manufacturing traditional reed musical instrument and art of playing on it	Performing arts
21	**Orteke** – Kazakh traditional art of music puppetry	Performing arts
22	**Kara Zhorga** – folk dance	Performing arts
23	**Terme** – singing and recitative genre of Kazakh folklore	Oral traditions and expressions, including language as a vehicle of the intangible cultural heritage
24	**Komei** – Kazakh traditional art of throat singing and reciting	Performing arts
25	**Togyzkumalak/9 stones** – Kazakh traditional board game	Knowledge and practices concerning nature and the universe
26	**Kazakh traditional art of carpet weaving**	Traditional craftsmanship
27	**Shubat** – technologies of manufacturing and meaning of the national dairy product Shubat made of camel milk	Knowledge and practices concerning nature and the universe
28	**Kara Olen** – genre of lyric singing	Oral traditions and expressions, including language as a vehicle of the intangible cultural heritage
29	**Baksy Saryny** – ritual ceremonial song of Kazakh shamans, followed by dancing	Oral traditions and expressions, including language as a vehicle of the intangible cultural heritage
30	**Keste** – Kazakh embroidery on various materials	Traditional craftsmanship
31	**Tekement** – tradition of manufacturing felt carpet	Traditional craftsmanship

32	**Teri ondeu** – traditions and technologies of manufacturing leather products	Traditional craftsmanship
33	**Er-turman** – technologies of manufacturing horse harnesses	Traditional craftsmanship
34	**Asyk** – national game	Knowledge and practices concerning nature and the universe
35	**Kazakh national cousine**	Knowledge and practices concerning nature and the universe
36	**Shildekhana** – Kazakh ceremonies related to the birth of a child: - Besik toyi - Kyrkynan shygaru - Tusau kesu - Ashamayga mingizu	Social practices, rituals and festive events
37	**Betashar** – Kazakh wedding ceremonies: - qoshtasu - synsu - betashar - toybastar - zhar-zhar	Social practices, rituals and festive events
38	**Zhoktau** – funeral rites - estirtu - konil aitu - korisu - zhoktau - aryzdasu	Social practices, rituals and festive events
39	**Sayis** – national horse-racing games: - Audaryspak - Kyz kuu - Tenge alu - Zhaby atu - Zhorga zharys	Knowledge and practices concerning nature and the universe
40	**Sheshendik sozder** – oratory skills	Oral traditions and expressions, including language as a vehicle of the intangible cultural heritage
41	**Kazakh traditional wearing** – technologies of manufacturing and meaning: - Saukele - KImeshek - Taqiya	Traditional craftsmanship

	- Shapan and etc.	
42	**Kazakhtyn zhylnamasy** – Kazakh calendar of 12-year animal cycle	Knowledge and practices concerning nature and the universe
43	**Anecdotes and tales of Kozhanassyr/Hodja Nasreddin**	Oral traditions and expressions, including language as a vehicle of the intangible cultural heritage
44	**"Keroglu" epic**	Oral traditions and expressions, including language as a vehicle of the intangible cultural heritage
45	**Traditional folk games** - Bes tas - Tympi - Sokyr teke - Ak suyek - Altybakan - Akterek pen kok terek - Other	Social practices, rituals and festive events
46	**Art of manufacturing Kazakh music instrument Dombyra**	Traditional craftsmanship

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СПИСОК
нематериального культурного наследия Республики Казахстан

№ п/п	Наименование элемента	Категория элемента нематериального культурного наследия (НКН)
1	**Наурыз**	Обычаи, обряды и празднества
2	**Құсбегілік** (бүркіт, сұңқар т.б.) - соколиная охота	Знания и обычаи, относящиеся к природе
3	**Айтыс** – песенно-поэтическое состязание акынов	Устные традиции и формы выражения, включая язык в качестве носителя НКН
4	**Киіз үй** – юрта, оригинальное казахское жилище переносного типа. Традиция его изготовления и её внутреннего убранства	Знания и навыки, связанные с традиционными ремеслами
5	**Қазақтың дәстүрлі домбыра күй өнері** – Казахский традиционный домбровый кюй	Исполнительское искусство
6	**Қобыз –** смычковый музыкальный инструмент и искусство игры на ней	Исполнительское искусство
7	**Қазақтың дәстүрлі ән өнері** – Казахское традиционное песенное искусство	Исполнительское искусство
8	**Батырлар жыры** – цикл из 50-ти казахских героических эпосов: - Алпамыс батыр - Қобыланды батыр - Ер тарғын - Ер Едіге - Қамбар батыр - Қарабек батыр - Көкше батыр - Көкшенің ұлы Ер Қосай - Айсаның ұлы Ахмет батыр - Алау батыр - Тама батыр - Қарасай-Қази - Ер Жәнібек - Еңсегей бойлы ер Есім - Айдос батыр - Жетіген батыр - Сабалақ Абылай хан - Олжаш батыр - Қабылан батыр - Мырза Сәтбек батыр - Орақты батыр	Устные традиции и формы выражения, включая язык в качестве носителя НКН

	- Бөгенбай батыр - Қисса ер Қабанбай - Ер Жасыбай - Жидебай батыр - Олжабай батыр - Өтеген батыр - Райымбек батыр - Жәнібек батыр - Мырқы батыр - Барақ батыр - Көкжарлы Барақ батыр - Базар батыр - Бердіқожа батыр - Жантай батыр - Сырым батыр - Ер Әжібай - Арқалық батыр - Ер Кенесары - Ағыбай бытар - Есенкелді батыр - Иман батыр - Жанқожа батыр - Саурық батыр - Сұраншы батыр - Байсейіт батыр - Мырзаш батыр - Шаян батыр - Қожеке батыр - Бекет батыр	
9	**Қыз Жібек** – казахская лирико-эпическая поэма	Устные традиции и формы выражения, включая язык в качестве носителя НКН
10	**Қорқыт Ата кітабы** – казахская эпическая поэма	Устные традиции и формы выражения, включая язык в качестве носителя НКН
11	**Қазақтың зергерлік өнері** – казахское ювелирное искусство	Знания и навыки, связанные с традиционными ремеслами
12	**Көкпар** – казахская национальная конно-спортивная игра	Знания и обычаи, относящиеся к природе
13	**Қазақ күресі** – казахская национальная борьба	Знания и обычаи, относящиеся к природе
14	**Киіз басу** – традиция изготовления войлока	Знания и навыки, связанные с традиционными ремеслами
15	**Бесік** – традиция изготовления и использования казахской колыбели	Знания и навыки, связанные с традиционными ремеслами
16	**Қымыз** – кумыс, казахский	Знания и обычаи, относящиеся к

	кисломолочный продукт из кобыльего молока и способы его изготовления	природе
17	**Қозы Көрпеш – Баян сұлу** – казахская лирико-эпическая поэма.	Устные традиции и формы выражения, включая язык в качестве носителя НКН
18	**Жетіген** – многострунный щипковый музыкальный инструмент и искусство игры на ней	Исполнительское искусство
19	**Сыбызғы** – духовой музыкальный инструмент и искусство игры на ней	Исполнительское искусство
20	**Шаңқобыз** – язычковый музыкальный инструмент и искусство игры на ней	Исполнительское искусство
21	**Ортеке** – казахское традиционное кукольно-музыкальное искусство	Исполнительское искусство
22	**Қара жорға** – казахский народный танец	Исполнительское искусство
23	**Терме** – песенно-речитативный жанр казахского фольклора	Устные традиции и формы выражения, включая язык в качестве носителя НКН
24	**Көмей** – традиционное казахское песенно-речитативное горловое песнопение	Исполнительское искусство
25	**Тоғызқұмалақ** – казахская традиционная настольная игра	Знания и обычаи, относящиеся к природе
26	**Қазақтың дәстүрлі кілем тоқу өнері** – традиционное казахское ковроткачество	Знания и навыки, связанные с традиционными ремеслами
27	**Шұбат** – национальный кисломолочный продукт из верблюжьего молока и способы его изготовления	Знания и обычаи, относящиеся к природе
28	**Қара өлең** – традиционная казахская поэзия	Устные традиции и формы выражения, включая язык в качестве носителя НКН
29	**Бақсы сарыны** – ритуальная церемониальная песня казахских шаманов, сопровождаемая танцами	Устные традиции и формы выражения, включая язык в качестве носителя НКН
30	**Кесте** – казахская вышивка на различных материалах	Знания и навыки, связанные с традиционными ремеслами

31	**Текемет** – традиция изготовления войлочного ковра	Знания и навыки, связанные с традиционными ремеслами
32	**Тері өндеу** – традиционное изготвление изделий из кожи	Знания и навыки, связанные с традиционными ремеслами
33	**Ер-тұрман** – изготовление конной упряжи	Знания и навыки, связанные с традиционными ремеслами
34	**Асық** – национальная игра в асыки	Знания и обычаи, относящиеся к природе
35	**Қазақ ұлттық тағамдары** – казахская национальная кухня	Знания и обычаи, относящиеся к природе
36	**Шілдехана** – казахские обряды, связанные с рождением ребенка: - бесік тойы - қырқынан шығару - тұсау кесу - ашамайға мінгізу	Обычаи, обряды и празднества
37	**Беташар** – казахские свадебные обряды: - қоштасу - сыңсу - беташар - тойбастар - жар-жар	Обычаи, обряды и празднества
38	**Жоқтау** – поминальные обряды - естірту - көңіл айту - көрісу - жоқтау - арыздасу	Обычаи, обряды и празднества
39	**Сайыс** – национальные конно-спортивные игры: - аударыспақ - қыз қуу - теңге алу - жамбы ату - жорға жарыс	Знания и обычаи, относящиеся к природе
40	**Шешендік сөздер** – мастерство красноречия	Устные традиции и формы выражения, включая язык в качестве носителя НКН
41	**Қазақтың ұлттық киімдері**: - сәукеле - кимешек - тақия - шапан т.б.	Знания и навыки, связанные с традиционными ремеслами
42	**Қазақтың жылнамасы** -	Знания и обычаи, относящиеся к

	календарь 12-ти летнего животного цикла	природе и вселенной
43	**Қожанасырдың әзіл әнгімелері** - притчи Ходжи Насреддина	Устные традиции и формы выражения, включая язык в качестве носителя НКН
44	**Көрұғлы** – эпос («Кёролу»)	Устные традиции и формы выражения, включая язык в качестве носителя НКН
45	**Дәстүрлі балалар және жасөспірімдер ойындары** – традиционные детские и юношеские игры («Бес тас» «Тымпи», «Соқыр теке», «Ақ сүйек», «Алтыбақан», «Ақ терек пен көк терек» и др.)	Обычаи, обряды, празднества
46	**Қазақтың дәстүрлі домбыра аспабын жасау қол өнері -** искусство изготовления традиционного казахского музыкального инструмента домбыра	Знания и навыки, связанные с традиционными ремеслами